

2018年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国高铁的现状、优势与对生活方式的改变 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2018-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国目前拥有世界上最大最快的高速铁路网。高铁列车的运行速度还将继续提升，更多的城市将修建高铁站。高铁大大缩短了人们出行的时间。相对飞机而言，高铁列车的突出优势在于准时，因为基本不受天气或交通管制的影响。高铁极大地改变了中国人的生活方式。如今，它已经成了很多人商务旅行的首选交通工具。越来越多的人也在假日乘高铁外出旅游。还有不少年轻人选择在一个城市工作而在邻近城市居住，每天乘高铁上下班。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China currently has the largest and fastest high-speed railway network in the world. The speed of high-speed trains will continue to increase, and more cities will build high-speed rail stations. High-speed rail has greatly reduced people's travel time. Compared with airplanes, the outstanding advantage of high-speed trains is punctuality, because they are rarely affected by weather or traffic control. High-speed rail has greatly changed the lifestyle of Chinese people. Today, it has become the first choice of transportation for business travel for many people. More and more people also travel by high-speed train during holidays. There are also many young people who choose to work in one city and live in a neighboring one, commuting between the two cities by high-speed train every day.

【衔接】第5句与第6句之间：用代词 it 承接『高铁』

第 5 句主语是 High-speed rail，第 6 句中文是 它已经成了很多人商务旅行的首选交通工具 的『它』，英文顺势用 It 承接，不再重复 high-speed rail，两句因此自然连成『高铁改变了生活 → 它已成为商务首选』的递进。

第6句与第7句之间：用 also 标出并列添加

第 6 句讲『商务旅行首选』，第 7 句 越来越多的人也在假日乘高铁外出旅游 的『也』提示这是再添一种用途（假日出游），英文保留 also，让两句构成『商务出行 + 假日出游』的并列罗列，读者能看出是在分场景列举高铁的用途。

第7句与第8句之间：用 also / 句式变化避免单调

第 7、8 句都在列举『人们如何使用高铁』，第 8 句 还有不少年轻人 的『还有』表继续补充，英文用 There are also many young people... 起句，与第 7 句的 More and more people... 句式错开，避免连续两句同样开头，读起来更顺。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国高铁的现状、优势与对生活方式的改变

全段从 中国目前拥有世界上最大最快的高速铁路网 起笔，到出行时间、准点优势、商务首选、假日出游、跨城通勤，通篇是对中国高铁这一事物「现状特征 + 影响」的客观陈述，属典型的「中国社会 / 科技介绍」语体——这正是六级汉译英最常考的方向。语体一旦定为客观介绍，全篇用词宜中性平实，主时态宜锁一般现在时。

【时态】一般现在时

通篇在陈述中国高铁「现在的事实与普遍现象」——网络规模、准点优势、成为商务首选、跨城通勤，如 它已经成了很多人商务旅行的首选交通工具、越来越多的人也在假日乘高铁外出旅游，都是现状与习惯性事实，故全篇默认一般现在时。仅两处需偏离：还将继续提升、更多的城市将修建高铁站 是将来 → 一般将来时；高铁极大地改变了中国人的生活方式 强调对现在产生的结果 → 现在完成时。

【译法】高速铁路网 / 高铁

世界上最大最快的高速铁路网 里的「高速铁路网」定为 high-speed railway network；反复出现的「高铁列车 / 高铁」统一用 high-speed trains（车）与 high-speed rail（系统 / 方式），全篇不再换成 bullet train、HSR 缩写等别的说法。先把这个核心译名钉死，是因为它在 高铁列车的运行速度还将继续提升、高铁大大缩短了人们出行的时间 等多句反复出现，译法一乱整篇就显得不连贯。

交通管制

基本不受天气或交通管制的影响 里的「交通管制」是文化 / 语境负载词，定为 traffic control；与前面的「天气」weather 并列，作为高铁相对飞机的两个不受影响的因素。

上下班（通勤）

每天乘高铁上下班的「上下班」不逐字译成 go to work and come back，而用约定俗成的 commute（通勤）一词概括，更地道；「乘高铁上下班」即 commute by high-speed train。

1. 中国目前拥有世界上最大最快的高速铁路网。

【主干】 China 作主语 + has 作谓语 + network 作宾语 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语「中国」, 直接取 China 作英文主语; 核心动词「拥有」译 has; 宾语是 世界上最大最快的高速铁路网, 主干即 China has a high-speed railway network.

【降级】 「世界上最大最快的」用最高级形容词前置修饰宾语

目前 译成时间状语 currently / now 放句首或句中; 世界上最大最快的 是对「铁路网」的修饰, 用最高级 the largest and fastest 前置, 再补 in the world 限定范围, 整体作宾语 the largest and fastest high-speed railway network in the world. 本句结构简单, 无需降级成从句。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时, 谓语 has; 「目前」用 currently/now 呼应, 不要因为有『目前』就误用进行时。

最高级 + 冠词

最高级前必须加定冠词 the, 故 the largest and fastest; 同时整个网络是单数可数名词, 前面这个 the 也兼作特指限定。

主谓一致

主语 China 第三人称单数, 谓语用 has 而非 have。

【译文】 China currently has the largest and fastest high-speed railway network in the world.

2. 高铁列车的运行速度还将继续提升, 更多的城市将修建高铁站。

【主干】 拆成并列两句: speed 作前句主语、cities 作后句主语 (主语策略: 原句主语)

本句是用逗号连起的两件事, 各有主语。前半 高铁列车的运行速度还将继续提升 以「运行速度」the speed 作主语、「提升」increase 作谓语; 后半 更多的城市将修建高铁站 以「更多的城市」more cities 作主语、「修建」build 作谓语、「高铁站」high-speed rail stations 作宾语。

【降级】 「还将继续」译成 will continue to + 动词, 两件事用 and 并列

还将继续提升 的『继续』用 continue to do 表达, 即 will continue to increase; 两个分句都是『将来要发生』, 用 and 连成并列句即可: ...will continue to increase, and more cities will build...。这里 and 连的是两个各自完整的主谓, 属正当并列, 不是流水句堆砌。

【语法】 时态

本句两处都有『将』, 偏离全篇基调改用一般将来时 will increase / will build。这是全篇少数几个该跳出一般现在时的地方。

单复数

「更多的城市」不止一座 → more cities 用复数; 「高铁站」也不止一个 → high-speed rail stations 用复数。

主谓一致

前句主语 the speed 单数, 但 will 后动词原形不变形, 写 will continue 即可, 无需操心单复数。

【译文】 The speed of high-speed trains will continue to increase, and more cities will build high-speed rail stations.

3. 高铁大大缩短了人们出行的时间。

【主干】 high-speed rail 作主语 + has reduced 作谓语 + time 作宾语 (主语策略: 原句主语)

中文主语「高铁」明确, 取 high-speed rail 作主语; 核心动词「缩短」译 reduce / shorten 作谓语; 宾语是 人们出行的时间 the time people spend traveling。主干即 High-speed rail has greatly reduced travel time。

【降级】 「人们出行的时间」可简化为 travel time 或 people's travel time

人们出行的时间 不必逐字译成 the time that people spend on traveling 这么累赘, 地道做法是浓缩为 travel time (出行时间) 或 people's travel time; 大大 用副词 greatly / significantly 修饰谓语。本句为简单句, 无需降级从句。

【语法】 时态

「缩短了」的『了』表示已对现在造成结果(出行时间现在变短了), 用现在完成时 has reduced, 偏离基调但合理; 也可用一般现在时 reduces 表普遍事实, 二者皆通, 本篇取完成时更贴『了』的语气。

副词位置

「大大」greatly 作程度副词, 放在助动词 has 之后、实义动词 reduced 之前: has greatly reduced。

主谓一致

主语 high-speed rail 视作单数不可数概念, 完成时助动词用 has。

【译文】 High-speed rail has greatly reduced people's travel time.

4. 相对飞机而言, 高铁列车的突出优势在于准时, 因为基本不受天气或交通管制的影响。

【主干】 advantage 作主语 + is 作谓语 + punctuality 作表语 (主语策略: 原句主语)

本句核心是『优势在于准时』, 取 高铁列车的突出优势 的「突出优势」the outstanding advantage 作主语、is 作系动词、「准时」punctuality 作表语, 主干 The outstanding advantage ... is punctuality。其余成分都围绕这个主干降级安放。

【降级】 「相对飞机而言」降为介词短语状语; 「因为...」降为原因状语从句

相对飞机而言 译成 compared with airplanes 作句首状语; 因为基本不受天气或交通管制的影响 用 because 引导原因状语从句 because it is rarely affected by weather or traffic control, 挂到主干后。整句即『状语 + 主干 + 原因从句』三层, 不是 and 平铺。

【语法】语态

不受...的影响 是典型的『受/被』结构，英文用被动 be affected by；『基本不受影响』即 is rarely affected by，用 rarely 表含蓄否定，比 not affected 更地道。

时态

回指全篇基调用一般现在时：主句 is、从句 is rarely affected，陈述普遍事实。

指代

原因从句的主语指代前文的『高铁列车』，用 it 承接（高铁列车作整体单数概念），避免重复 high-speed trains。

搭配

『准时』作名词用 punctuality；若用形容词须改句式为 trains are punctual。本句以名词作表语，故用 punctuality。

【译文】 Compared with airplanes, the outstanding advantage of high-speed trains is punctuality, because they are rarely affected by weather or traffic control.

5. 高铁极大地改变了中国人的生活方式。

【主干】 high-speed rail 作主语 + has changed 作谓语 + lifestyle 作宾语（主语策略：原句主语）

中文主语「高铁」明确，取 high-speed rail 作主语；核心动词「改变」译 change 作谓语；宾语是 中国人的生活方式 the lifestyle of Chinese people。主干 High-speed rail has changed the lifestyle of Chinese people。

【降级】「极大地」用副词 greatly/dramatically 修饰谓语

极大地 译 greatly / dramatically 作程度副词；中国人的生活方式 的『中国人的』用 of Chinese people 后置，或 Chinese people's 前置所有格，均可。本句为简单句，无需降级从句。

【语法】时态

「改变了」的『了』强调改变已造成且持续至今的影响 → 现在完成时 has changed，与第 3 句『缩短了』处理一致，偏离基调但合理。

单复数

「生活方式」作整体概念用单数 the lifestyle（也可 the way of life）；若用 lifestyles 复数强调多种方式亦可，本篇取单数指『中国人这一总体的生活方式』。

副词位置

greatly 放在助动词 has 与实义动词 changed 之间：has greatly changed。

【译文】 High-speed rail has greatly changed the lifestyle of Chinese people.

6. 如今，它已经成了很多人商务旅行的首选交通工具。

【主干】 It 作主语 + has become 作谓语 + means/choice 作表语（主语策略：原句主语）

中文主语是代词「它」（指高铁），直接用 It 承接上句；核心动词「成了」译 become 作系动词；表语是 很多人商务旅行的首选交通工具 the first choice of transportation for many people's business travel。主干 It has become the first choice....。

【降级】「很多人商务旅行的」降为介词短语后置修饰「首选交通工具」

首选交通工具 作中心词 the first choice of transportation; 很多人商务旅行的 用 for many people's business travel / for business travel for many people 作后置定语挂上去, 不前置堆叠。本句为简单句配后置定语。

【语法】时态

「已经成了」的『已经...了』是现在完成时的标准信号 → has become; 句首『如今』now 与完成时呼应, 表『到现在为止已经成为』。

指代

It 单数, 与上句 high-speed rail 一致; 完成时助动词用 has。

搭配

『首选』the first choice / the preferred; 『交通工具』means of transportation / mode of transport, 注意 means 单复数同形。

【译文】 Today, it has become the first choice of transportation for business travel for many people.

7. 越来越多的人也在假日乘高铁外出旅游。

【主干】more and more people 作主语 + travel 作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主语「越来越多的人」明确, 取 more and more people 作主语; 核心动词是「外出旅游」travel / take trips 作谓语。乘高铁 与 在假日 都是修饰这个动作的方式与时间状语。主干 More and more people travel....

【降级】「乘高铁」译成方式状语 by high-speed train, 「在假日」译成时间状语 during holidays

乘高铁 是出行方式 → by high-speed train (交通方式用 by + 名词, 名词前不加冠词); 在假日 是时间 → during holidays / on holidays。一句话里两个状语, 分别归到方式和时间, 挂在 travel 后即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 travel, 陈述『越来越多的人(习惯性地)这样做』这一普遍现象。

主谓一致

主语 people 是复数, 谓语用原形 travel, 不加 -s。

冠词

交通方式短语 by high-speed train 中 train 前不加冠词, 这是固定用法。

【译文】 More and more people also travel by high-speed train during holidays.

8. 还有不少年轻人选择在一个城市工作而在邻近城市居住，每天乘高铁上下班。

【主干】 many young people 作主语 + choose 作谓语 + to work... and live... 作宾语（主语策略：原句主语）

中文主语「不少年轻人」明确，取 many young people 作主语；核心动词「选择」译 choose 作谓语；宾语是 在一个城市工作而在邻近城市居住，用 choose to do 结构接 to work in one city and live in a neighboring one。主干 Many young people choose to work... and live...。

【降级】 「在一个城市工作而在邻近城市居住」用 to work...and live... 并列不定式；「每天乘高铁上下班」降为现在分词状语 commuting...

在一个城市工作而在邻近城市居住的『而』是并列对照，用 to work in one city and live in a neighboring one 两个并列不定式（第二个 to 可省）。每天乘高铁上下班 是伴随 / 结果，降级为现在分词短语 commuting between the two cities by high-speed train every day 挂在句尾，避免再起一个 and 平铺。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 choose，陈述普遍现象；分词 commuting 与 every day 呼应表习惯性日常。

搭配

『上下班（通勤）』用 commute（动词）最地道，避免逐字译 go to work and come back；
『邻近城市』a neighboring city / a nearby city。

主谓一致 + 单复数

主语 many young people 复数，谓语用 choose 原形；『一个城市』one city、『邻近城市』a neighboring one 均单数加冠词。

冠词

交通方式 by high-speed train 零冠词；one city / a neighboring city 是泛指的单数可数名词，须加 one / a。

【译文】 There are also many young people who choose to work in one city and live in a neighboring one, commuting between the two cities by high-speed train every day.

英语六级 2018年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题